

الجملة الشرطية في اللغتين العربية والإندونيسية

(دراسة تحليلية تقابلية)



البحث

مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

لتكميل بعض الشروط للحصول على شهادة العالمية الأدبية

في علم اللغة العربية وأدبها

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

وضع

سلامة رياضي

رقم الطالب ٠٠١١٠٣١٠

شعبة اللغة العربية وأدبها في كلية الآداب

بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٠٥

Drs. HM. Pribadi, M.A, Msi
Dosen Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

NOTA DINAS

Hal : Skripsi Sdra. Selamat Riadi
Lamp : 4 (empat) eksemplar
Kepada Yang Terhormat
Dekan Fakultas Adab UIN Sunan Kalijaga
Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah membaca, meneliti, mengoreksi dan mengadakan perbaikan sepenuhnya terhadap skripsi saudara :

Nama : Selamat Riadi

NIM : 00110310

Judul : الجملة الشرطية في اللغتين العربية والإندونيسية (دراسة تحليلية تقابلية)

Maka disetujui agar skripsi ini segera dapat diajukan dalam sidang munaqosah.
Demikian Nota Dinas ini disampaikan, atas perhatiannya diucapkan terima kasih.
Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Yogyakarta, 29 Juni 2005

Pembimbing



Drs. HM. Pribadi, M.A, MSi

(150266739)



PENGESAHAN

Skripsi dengan judul :

الجملة الشرطية في اللغتين العربية و الإندونيسية

(دراسة تحليلية تقابلية)

Diajukan Oleh :

Nama : SELAMET RIADI
N I M : 00110310
Program : Sarjana Strata I
Jurusan : B S A

telah dimunaqasyahkan pada hari **Selasa, 19 Juli 2005** dengan nilai : **B+** dan telah dinyatakan syah sebagai syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra (S.S)

Panitia Ujian Munaqasyah,

Ketua Sidang

Drs. H. Taufiq AD, SU
NIP 150178159

Sekretaris Sidang

Nurain, S. Ag, M. Ag
NIP 150293630

Pembimbing/Merangkap Penguji

^{27/05}

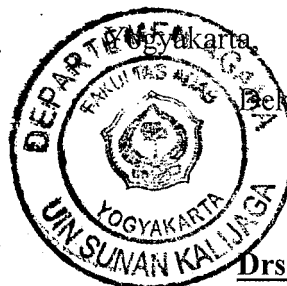
Drs. HM Pribadi, MA, MSi
NIP 150266739

Penguji I

Drs. HM. Habib, M. Ag
NIP 150266738

Penguji II

Drs. H.A Patah, M. Ag
NIP 150235953



27 Juli 2005, Jam 09:45 AM

Bekas Fakultas Adab

Drs. HM. Syakir Ali, M. Si
NIP. 150178235

الشعار

وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ
هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ. (البقرة : ٣١)

مَنْ عَرَفَ لُغَةَ قَوْمٍ سَلِمَ مِنْ مَكْرِهِمْ

(Barang siapa yang mengetahui bahasa suatu kaum, ia akan selamat dari tipu daya mereka)



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

أهدى هذا البحث

✦ إلى أبي الحاج عثمان وأمي الحاجة فطمة الكريمين والمحبيين

✦ إلى إخواني وأخواتي المحبيين

✦ إلى أصدقائي المحبيين

تجريد البحث
الجملة الشرطية في اللغتين العربية والإندونيسية
(دراسة تحليلية تقابلية)

Sampai saat ini, belum ada kepastian berapa jumlah bahasa yang tersebar di dunia, yang dapat dipastikan bahwa setiap suku bangsa mempunyai bahasa masing-masing, dan setiap bahasa yang ada sudah tentu mempunyai ciri khas tersendiri yang membedakannya dengan bahasa lainnya. Namun, disamping adanya perbedaan tersebut sebagian bahasa juga mempunyai persamaan yang dapat kita lihat antara lain dalam hal gramatikalnya. Bahasa Arab dan bahasa Indonesia yang akan menjadi sentral kajian dalam skripsi ini adalah dua contoh bahasa yang memiliki persamaan dan perbedaan antara keduanya. Kedua bahasa tersebut disamping memiliki perbedaan atau ciri khas tersendiri tapi, juga memiliki beberapa persamaan, dan persamaan ini dapat ditemukan dalam ilmu sintaksis atau ilmu nahwu, tepatnya dalam kalimat kondisional.

Kalimat kondisional atau dalam bahasa Arab disebut sebagai jumlah syarat adalah kalimat yang terdiri dari dua buah frase, dan kedua frase tersebut tergabung dalam kalimat luas yang membentuk satu kesatuan yang mengandung hubungan kondisional dan makna. Frase pertama disebut sebagai kondisi atau syarat dan frase kedua disebut sebagai konsekuensi atau jawab syarat. Kemudian yang menandai adanya hubungan kondisional dan makna antara kedua frase itu disebut konjungsi. Konjungsi yang digunakan dalam bahasa Indonesia antara lain : jika, jikalau, kalau, andai dan sebagainya. Adapun dalam bahasa Arab konjungsi yang digunakan adalah antara lain : لو، من، ما، لو، إن dan sebagainya.

Adapun teori yang akan digunakan dalam menganalisis kalimat kondisional di kedua bahasa Arab dan Indonesia dalam pembahasan ini adalah deskriptif dan kontrastif. Deskriptif adalah teori yang menjelaskan dan membeberkan secara rinci akan suatu permasalahan, seperti halnya kalimat kondisional dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia. Sedangkan kontrastif adalah teori yang akan membandingkan dan menemukan persamaan dan perbedaan antara kedua bahasa dalam kalimat kondisional atau jumlah syarat.

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله الذى جعل لغة العرب لغة القرآن والصلاة والسلام على سيدنا محمد المرفوع الرتبة فوق سائر المخلوقات وعلى آله وصحبه المنصوبين لازالة شبه الضلالات صلاة وسلاما دائمين متلازمين إلى يوم تخفض فيه أهل الزرع وبجزم وتنقطع فيه التعلقات.

وبعد، بعون الله وهدايته تمت كتابة هذا البحث تحت العنوان " الجملة الشرطية في اللغتين العربية والإندونيسية (دراسة تحليلية تقابلية) ". وكتبت هذا البحث لتكميل بعض الشروط للحصول على الشهادة العالمية الأدبية في اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا. وأعتقد أن هذا البحث لم يصل إلى صورة مرجوة إلا بمعاونة الله وهدايته، فأتوجه بخالص الشكر الجزيل والتقدير العميق إلى من الذين يساعدوني في اتمام هذا البحث واطمأن هنا :

١. الفاضل الأستاذ الدكتور اندس محمد شاكر على عميد كلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا
٢. فضيلة الأستاذ الدكتور اندس محمد بريادى الماجستير الذى قد بذل جهده الكريم بالإشراف فضلا عن توجيهاته وإرشادته في اتمام كتابة هذا البحث
٣. أساتيذى وأستاذاتى الأفاضل بكلية الآداب الذين علموني وارشدوني إلى مستوى الطالب النافع
٤. المحترم والذى المحبوب ووالدتي المحبوبة حفظهما الله اللذين بذلا جهدهما في سبيل اسعادى وترغيب نفسى في العلوم منذ طفولتي إلى الآن

٥. إلى جميع اصدقائي الذين يساعدوني وفي سبيل اتمام هذا البحث.
وإني لا أستطيع أن أوفر لهم الجزء الموافق لمساهماتهم بإتمام دراستي وفي
إتمام هذا البحث يسعني إلا أن أقدم جزيل الشكر مرة ثانية إلى معونتهم التي
قد موهالي في تحقيق هذا البحث. وأسأل الله تعالى أن يتقبل منهم أعمالهم
الخالصة لوجه الكريم ويجزيهم الله أحسن الجزاء. وأرجو أن يكون هذا
البحث نافعة في فهم اللغة العربية خاصة في الجملة الشرطية، آمين، يارب
العالمين.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA

جوكجاكرتا، ١٩ يوليو ٢٠٠٥
YOGYAKARTA

سلامة رياضى

٠٠١١٠٣١٠

فهرس البحث

الجملة الشرطية في اللغتين العربية والإندونيسية

(دراسة تحليلية تقابلية)

الموضوع	الصفحة
صفحة العنوان	أ.....
رسالة من المشرف	ب.....
الموافقة من الكلية	ج.....
الشعار	د.....
الإهداء	ه.....
تجريد البحث	و.....
كلمة شكر وتقدير	ز.....
فهرس البحث	ط.....
المصطلحات المستخدمة في البحث	ك.....
الباب الأول : مقدمة البحث	
أ. خلفية المسألة	١.....
ب. تحديد المسألة	٥.....
ج. أغراض البحث	٦.....
د. التحقيق المكتبي	٦.....
هـ. طريقة البحث	٧.....
و. الإطار النظري	٨.....
ز. نظام البحث	١١.....

الباب الثاني : الجملة الشرطية في اللغة العربية

الفصل الأول : تعريف الجملة الشرطية في اللغة العربية ١٦

الفصل الثاني : أقسام الجملة الشرطية في اللغة العربية ١٨

الفصل الثالث : عناصر الجملة الشرطية في اللغة العربية ٢٠

الفصل الرابع : ترتيب جملة الشرط

وجملة الجواب في اللغة العربية ٣٢

الباب الثالث : الجملة الشرطية في اللغة الإندونيسية

الفصل الأول : تعريف الجملة الشرطية في اللغة الإندونيسية .. ٣٧

الفصل الثاني : أقسام الجملة الشرطية في اللغة الإندونيسية ٣٩

الفصل الثالث : عناصر الجملة الشرطية في اللغة الإندونيسية ... ٤١

الفصل الرابع : ترتيب جملة الشرط

وجملة الجواب في اللغة الإندونيسية ٤٨

الباب الرابع : التحليل التقابلي في الجملة الشرطية بين اللغة العربية والإندونيسية

الفصل الأول : التحليل التقابلي في التعريف والتقسيم ٥٣

الفصل الثاني : التحليل التقابلي في عناصر الجملة الشرطية ٥٥

الفصل الثالث : التحليل التقابلي في ترتيب

جملة الشرط وجملة الجواب ٥٩

الباب الخامس : الخلاصة ٦٣

ثبت المراجع ٦٦

الملحقات ٦٨

TRANSLITERASI¹

الإندونيسية	العربية	الإندونيسية	العربية
T	ط		ا
Z	ظ	B	ب
	ع	T	ت
G	غ	S	ث
F	ف	J	ج
Q	ق	H	ح
K	ك	Kh	خ
L	ل	D	د
M	م	Z	ذ
N	ن	R	ر
W	و	Z	ز
H	هـ	S	س
	ء	Sy	ش
Y	ى	S	ص
		D	ض

¹ مأخوذة من وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية ووزارة التربية والتعليم، رقم ١٥٨، عام

١٩٨٧ م : رقم ١٩٨٧ \ u \ b.٥٤٣

المصطلحات المستخدمة في البحث

العربية	الإندونيسية	العربية	الإندونيسية
دياك	Dayak	أوسترية	Austria
بالي	Bali	أوسترو أسية	Austro Asia
أوجيانية	Oceania	أوسترونيسية	Austronesia
ميلانيسية	Melanesia	نيكوبار	Nikubar
مداغسكار	Madagaskar	موندا	Munda
رفانوى	Rapanui	خاسى	Khasi
سيلندية بارو	Selandia Baru	ملايو	Melayu
بروتاسيس	Protasis	جوى	Jawa
أبوديسيس	Apodisis	سوندا	Sunda

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول : مقدمة البحث

أ. خلفية المسألة

ب. تحديد المسألة

ج. أغراض البحث

د. التحقيق المكتبي

هـ. طريقة البحث

و. الإطار النظري

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

أ. خلفية المسألة

كانت اللغة شيئاً غالباً بأذنا، ولكن للغة دور مهم في التواصل بينهم لجميع شؤون معيشة الإنسان لأنهم يحتاجون إليها في كل يوم وهي نطق الإنسان لتحصيل جميع أغراضهم. واختلف اللغويون في فهم معنى اللغة، منها : اللغة هي نظام الرمز مستعملة بها لتحصيل الفكر والشعور.^١ وفي مقدمة ابن خلدون، قيل أن اللغة هي تعبير المتكلم عن مقاصده.^٢ وقال الغلايين في تعريف اللغة، أن اللغة هي لفظ يعبر بها كل قوم عن مقاصدهم.^٣

تعددت اللغة كثيرة وهي انتشرت في العالم، وكل اللغات تختلف بعضها عن بعض أشد الاختلاف أو التشابه ولها منها مميزة التي تفرق بينها، ولا جرم أن وجود الفرق بين اللغة شيئاً غالب لأن كل واحدة منها حكم أو قاعدة تتعلق بالصوت والكلمة والجملة وشبه الجملة. وهذه المساواة والاختلاف أو المميزة توجد أيضاً في اللغتين موضوعتان لهذا البحث العربية والإندونيسية. وسلالتهما سلالة مختلفة لذلك، ولكن فيهما المساواة والاختلاف.

كانت سلالة لغة العالم تنقسم إلى أقسام كثيرة، منها : إندو أوربا (Indo-Eropa) وتضم اللغات ألمانية (Jerman)، ورومانية (Roman)،

^١ Purwadarminta, WJS, *Kamus umum Bahasa Indonesia, pusat pembinaan dan Pengembangan Bahasa*, (Jakarta : Balai Pustaka), Hal. ٧٥

^٢ ابن خلدون، عبد الرحمن بن محمد، *مقدمة ابن خلدون*، ص. ٥٤٦. وانظر أحمدى طهسى، *ترجمة مقدمة ابن خلدون*، (جاكرتا : فستاكا فردوس، ١٩٨٦)، ص. ٧٧٦

^٣ الشيخ مصطفى الغلايين، *جميع الروس العربية*، (بيروت : المكتبة العصرية للطباعة والتوزي،

ويونانية (Yunani)، وغيرها. والسامية-الحامية، تشمل اللغات السامية والحامية (ومن السامية فيها اللغة العربية). وأوسترية (Austria) التي تشمل باللغات أوسترو أسية (Austro-Asia)، وأوسترونيسية (Austronesia). وغيرهما.^٤

وإذا رأينا تقسيم سلالة اللغة المتقدمة أن اللغة العربية تتفرع من سلالات اللغات السامية. اللغة السامية تنقسم إلى مجموعتين، هما الشرقية وتشمل اللغات البابلية (الأشورية أو الأكادية) وغربية التي تفرعت إلى الآرامية والكنعانية والعربية. ثم انقسمت العربية إلى قسمين : جنوبية التي تنقسم أيضا إلى معينية وسبئية وحضرية وقتبانية وحشية، والشمالية التي تنقسم إلى عربية بائدة وتشمل اللغات الصفوية والشمودية واللحيانية، وعربية باقية وتضم لغة تميم والحجاز.^٥

أما اللغة الأم فهي اللغة الإندونيسية وإنها سلالة من سلالات اللغات الأوسترية (Austria). واللغة الأوسترية تنقسم إلى قسمين وهي أوسترو-أسية (Austro-Asia) وتضم اللغات نيكوبار (Nikubar) وموندا (Munda) وخاسي (Khasi) وغيرها، واللغة الأوسترونيسية (Austronesia) التي تنقسم أيضا إلى اللغة الإندونيسية وتضم اللغات ملايو (Melayu) وجوى (Jawa) وسوندا (Sunda) ودياك (Dayak) وبالي (Bali) وغير ذلك، واللغة أوجيانية (Oceania) وتضم اللغات ميلانيسية (Melanesia) وبولينيسية (Polinesia).^٦

^٤ keraf, Gorys, *tata Bahasa Indonesia*, (Jakarta : Nusa Indah, ١٩٨٤),

^٥ إميل بديع يعقوب، *فقه اللغة العربية وخصائصها*، (بيروت : دار الثقافة الإسلامية)، ص.

^٦ نفس المصدر، ص. ٢٦

اللغة الأوسترونيسية قد انتشرت من جهة المغرب في الولاية
مداغسكار (Madagaskar) إلى المشرق في الولاية رابانوى (Rapanui) ومن
الشمال في سيلنديا بارو (Selandia Baru) إلى الجنوب في تايوان^٧. (Taiwan)

بعد الشرح عن سلالات اللغات المتقدمة، عرفنا أن بين اللغة
العربية واللغة الإندونيسية لهما الاختلاف في سلالتهما. و توجد بينهما
المساواة أيضا كما ظهر عنه البحث المتقدم. وهذه المساواة توجد في بعض
علم قواعدهما وهو الذى فصل من فصول علم اللغة يجتث عن أسس
اللغة وكيفية تركيب الجملة في اللغة.

كان علم قواعد اللغة (sintaksis) أو يعرف بالنحو في اللغة العربية
يشرح المعلقة بين عنصر من عناصر اللغة، سواء كانت المعلقة الوظيفية أو
المعلقة المعنى. إن في علم قواعد اللغة يشتمل على ثلاثة المباحث، وهى
الكلام أو الجملة (Kalimat) والجملة (Klausu) والتركيب (Frase).^٨ المراد
بالكلام هو ما يتكون من مجموعات الكلمات الأقل التى تشتمل على
فكرة تامة أو تعرف أيضا بأنه اللفظ المركب المفيد. والجملة هى ما
تتكون من كلمتين أو أكثر التى تشتمل على المواصلة الوظيفية، وهذه
المواصلة الوظيفية تعرف بالفاعل (Subjek) والفعل (Predikat) والمفعول
(Objek). والمعنى بالتركيب هو ما يتألف من كلمتين أو أكثر لتحصيل
المعنى الجديد.^٩

^٧ نفس المصدر

^٨ نفس المصدر، ص. ١٣٨

^٩ نفس المصدر.

أما الجملة الشرطية التي تكون أصل المسألة في هذا البحث فهي إحدى المباحث للكلام أو الجملة. والمراد بها هي الجملة التي تتألف من جملتين وترتبط بينهما بأداة من أدوات الشرط. وكانت اللغتان العربية والإندونيسية توجد المساواة والاختلاف أو الخصائص في الجملة الشرطية،
المثال :

وَإِنْ أَحَدٌ مِنَ الْمَشْرُوكِ اسْتَجَارَكَ فَأَجْرُهُ

Jika kamu ingin naik kelas, kamu harus belajar sungguh-sungguh

من المثالين السابقين عرفنا أنهما جملة شرطية، وكل منهما تتألف من جملتين وترتبطان بأداة من أدوات الشرط، تعني *إن* في اللغة العربية و *Jika* في اللغة الإندونيسية.

والمسألة السابقة هي إحدى المباحث المهمة الذي دفع الكاتب إلى دراسة الجملة الشرطية في اللغتين دراسة تفصيلية، وتلك المسألة سيحلل بالتقابلية وهي تبحث عن المساواة والاختلاف أو الخصائص للجملة الشرطية في اللغتين المختلفتين.

ب. تحديد المسئلة

قبل الدخول إلى تحديد المسئلة، نحسن علينا أن نعرف موضوعا لهذا البحث. كان الموضوع لهذا البحث هو الجملة الشرطية التي تحمل عليها علم النحو العربي وعلم قواعد اللغة الإندونيسية أو *sintaksis*. أما عنوان البحث فهو الجملة الشرطية في اللغتين العربية والإندونيسية (دراسة تحليلية تقابلية). يجد الكاتب لهذا البحث المسائل الآتية :

١. ما هي الجملة الشرطية في اللغة العربية

٢. ما هي الجملة الشرطية في اللغة الإندونيسية
٣. ما هي المساواة والاختلاف أو الخصائص في الجملة الشرطية بين اللغتين العربية والإندونيسية

ج. أغراض البحث وفائدته

والأغراض لهذا البحث إنطلاقاً على المسائل المذكورة فيما يلي :

١. معرفة الجملة الشرطية في اللغة العربية بالوصفية
 ٢. معرفة الجملة الشرطية في اللغة الإندونيسية بالوصفية
 ٣. معرفة المساواة والاختلاف أو الخصائص بين اللغتين العربية والإندونيسية في الجملة الشرطية بالتقابلية
- أما الفائدة من هذا البحث، فمنها :
١. زيادة العلم به للكاتب بنفسه ومن الذي يريد أن يتعلم اللغة العربية خصاً عن الجملة الشرطية
 ٢. أن يسهل تعليم اللغة العربية للإندونيسيين، خصوصاً في الجملة الشرطية
 ٣. لزيادة خزنة المكتبة بكلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

د. التحقيق المكتبي

كما يعرف الكاتب بعد التصفح على الكتب والبحوث، لم يجد الكاتب البحث الذي يبحث فيه الجملة الشرطية بتقابلية بين اللغتين العربية والإندونيسية. ولكن الباحثون الذين يبحثون عن الجملة الشرطية بغير تقابلية أو تقابلية بلغة أخرى كثيرة، منها :

١. سبحان، ١٩٨٩. تحت الموضوع : الجملة الشرطية في اللغتين العربية والإنجليزية (دراسة تحليلية تقابلية). بحث فيها عن التقابلية في الجملة الشرطية بين اللغتين العربية والإنجليزية.
٢. ستار، ١٩٨٨. تحت الموضوع : أسلوب الشرط وأنواعه في اللغة العربية (دراسة نحوية). بحث فيها عن أساليب جملة الشرطية في اللغة العربية وأحوالها أو أنواعها.
٣. سوكمطا، ١٩٩٥. تحت الموضوع : الجملة الشرطية في سورة النساء (دراسة تحليلية نحوية). بحث فيها عن الجملة الشرطية في سورة النساء.
٤. نعمة محمودة، ١٩٩٥. تحت الموضوع : أسلوب الشرط في أحاديث الرسول (دراسة نحوية بلاغية في كتاب بلوغ المرام). بحث فيها عن الجملة الشرطية في أحاديث الرسول بكتاب بلوغ المرام.

هـ. طريقة البحث

١. جمع المعلومات

الطريقة المستخدمة في هذا البحث هي البحث المكتبي، يعني جمع البيانات والمعلومات من خلال الكتب الموجودة في المكتبة. وبعد جمع المعلومات الرئيسية كانت أو الثانوية عقد التحليل وهو ترتيبها وتفسيرها. يستعمل كتابين لتكون المعلومة الرئيسية في هذا البحث، وهي : جامع الدروس العربية لشيخ مصطفى الغلايين، وكتاب Ilmu *bahasa Indonesia SINTAKSIS* oleh Prof. Dr. M. Ramlan. أما المعلومات الثانوية فهي المصادر التي تتعلق بموضوع البحث وهي الجملة الشرطية في اللغتين العربية والإندونيسية.

٢. تحليل المعلومات

لتحليل المعلومات يستعمل الباحث الطريقتين، فأما الطريقة الأولى فهي الوصفية تعنى وصف المعلومات وتفسيرها تفصيلاً. وأما الطريقة الثانية فهي التقابلية تعنى يهتم التحليل التقابل ببيان أوجه المساواة والاختلاف أو الخصائص بين اللغة الأولى (اللغة العربية) واللغة الثانية (اللغة الإندونيسية).

و. الإطار النظري

عرفنا أن علم اللغة العامة (Linguistik umum) تنقسم إلى ثلاثة المباحث وهي علم الأصوات (fonologi)، وعلم الصرف (morfologi)، وعلم النحو (sintaksis). ومن هذه الأقسام الثلاثة تبينت أن الصرف والنحو معروفان بعلم قواعد اللغة (Tata bahasa). أما بلمير (Palmer) فينقسم علم اللغة العامة إلى ثلاثة المباحث وهي علم الأصوات، وعلم قواعد اللغة التي تتكون من الصرف والنحو، وعلم الدلالة (Semantik).^{١٠} وثلاثة أقسام المذكورة يتعلق بعضها عن بعض.

أما الجملة الشرطية أو تعرف في اللغة الإندونيسية Kalimat kondisional فهي فرع من المباحث علم النحو أو Sintaksis. الجملة الشرطية هي الجملة التي تتكون من جملتين ركبتا في الجملة الطويلة (Kalimat luas)، وتربطان بأداة من أدوات الشرط.

كان علم قواعد اللغة أو يسمى Sintaksis في اللغة الإندونيسية يأخذ من اللغة الهولندية (Belanda) Syntaxis. وهو فرع من فروع علم اللغة الذي يبحث عن أسس اللغة وكيفية تركيب الجملة في اللغة. Sintaksis أيضاً يعرف بعلم يبحث فيه أسس اللغة من ناحية الكلام (kalimat)، والجملة

Palmer, FR, *Semantics*, (Cambridge University Press, London, ^{١٠}

(klausa)، والتركيب (frase).^{١١} علم قواعد اللغة أو sintaksis تشتمل على ثلاثة المباحث وهو الكلام والجملة والتركيب. أما المراد بالكلام في اللغة الإندونيسية فهو ما يتكون من مجموعات الكلمات الأقل التي تشتمل على فكرة تامة،^{١٢} وأما الجملة فهي ما تتكون من كلمتين أو أكثر التي تشتمل على المواصلة الوظيفية، ثم المراد بالتركيب هو ما يتألف من كلمتين أو أكثر لتحصيل المعنى الجديد.^{١٣}

أما علم قواعد اللغة أو يسمى بعلم النحو فهو قواعد يعرف بها صيغ الكلمات العربية إعراب وبناء وأحوالها حين أفرادها وحين تركيبها.^{١٤} كان النحو يشتمل على الباحثين وهو الكلمات العربية من حيث الإعراب والبناء، والكلام العربية من حيث الإعراب والبناء. والمراد بالكلمة هي قول مفرد، والمعنى بالقول : اللفظ الدال على معنى كزيد، والمعنى بالمفرد : ما لا يدل جزؤه على جزء معناه.^{١٥} وكانت الكلمة تنقسم إلى ثلاثة أقسام وهي الإسم : كلمة دلت على معنى في نفسها ولم تقترن بزمن، والفعل : كلمة دلت على معنى في نفسها واقتترنت بزمن، والحرف : كلمة دلت على معنى في غيرها ولم تقترن بزمن. وأما الكلام فهو اللفظ المركب المفيد بالوضع.^{١٦}

Ramlan, M, *Ilmu Bahasa Indonesia SINTAKSIS*, (Yogyakarta : CV. ^{١١}

Karyono, ٢٠٠١), Hal. ١٨.

keraf, Gorys, *tata Bahasa Indonesia*, (Jakarta : Nusa Indah, ١٩٨٤), ^{١٢}

Hal. ١٤٠

^{١٣} نفس المصدر، ص. ١٣٨

^{١٤} مصطفى طوموم وآخرون. *قواعد اللغة العربية*، (سورابايا : الحكمة)، ص. ٣

^{١٥} عبد الرحمن بن عبد الرحمن شميلة الأهدل، *النحو المستطاب سؤال وجواب وإعراب*

(الرياض : دار طيبة)، ج. ١، ص. ٧

^{١٦} نفس المصدر.

الحقيقة العامة التي توجد في دنيا تعليم اللغة العربية، كان المتعلم يوجد الصعوبات في الناطقين وغيرها. وهذه المسئلة المعلومة لأنها لغة عجمية ولم توجد المساواة في الظاهرة اللغوية والطريقة التدريسية من اللغتين (العربية والإندونيسية). ولذلك ليبحث إلى المساواة في الظاهرة اللغوية من اللغتين يستعمل الكاتب في هذا البحث نظريتين، وهي الدراسة التقابلية أو يسمى في اللغة الإندونيسية بمصطلح Analisis Kontrastif والدراسة الوصفية أو يعرف في اللغة الإندونيسية ب Analisis Deskriptif. فأما الدراسة الوصفية فهي وصف المعلومات وتفسيرها تفصيلاً. ووظيفتها هي الوصف والتفسير تجاه الحقائق اللغوية المعينة.^{١٧} الدراسة الوصفية هي إحدى الممكنات لحل المسائل الحديثة وخصوصاً هنا عن المسائل اللغويات بطريقة جمع المعلومات أو البيانات، والتركيب والتصنيف أو التبويب، ثم الوصف والتفسير على البيانات. إذن، بجانب إلى أنها جمع المعلومات كانت الدراسة الوصفية أيضاً تشمل الوصف والتفسير على المعلومات.

وأما الدراسة التقابلية فهي النظرية التي لها زعم أساسي من أنها عملية التقابل في بنية اللغة الأولى (اللغة العربية) واللغة الثانية (الإندونيسية) لمعرفة ما توجد بينهما من الاختلاف والمساواة من عناصر اللغة.^{١٨} أما عناصر اللغة المقابلة فهي في مجال علم الأصوات، أو علم الصرف، أو علم النحو وغيرها. وقال الآخر، إن النظرية المذكورة

Winarno Surakhmad, *Pengantar Penelitian Ilmiah (dasar metode* ^{١٧}
teknik), (Bandung : Tarsito, ١٩٩٨), hlm. ١٣٩

Henry Guntur Tarigan dan Djago, *Pengajaran Analisis Kesalahan* ^{١٨}
Berbahasa, Cet. ١٠, (Bandung : Angkasa, ١٩٨٠), hlm. ٢٣

كمصطلح Linguistik Kontrastif وهو فرع من فروع علم اللغة ووظيفته للتقابل بين اللغتين من أجل التضاد حتى يعرف منهما المساواة والاختلاف.^{١٩}

ز. نظام البحث

ينقسم الكاتب هذا البحث إلى خمسة أبواب، وكل الباب يحتمل فصولا.

الباب الأول : المقدمة

تتكون من خلفية المسألة التي بحثت فيها العوامل يدفع الباحث يختار هذا الموضوع، وتحديد المسئلة هي المسائل التي تبدو من قبل، وأغراض البحث وفائدته، والتحقيق المكتبي، وطريقة البحث، والإطار النظري، ونظام البحث.

الباب الثاني : الجملة الشرطية في اللغة العربية.

يبحث فيها عن أحوال جملة الشرطية في اللغة العربية، وهي تتكون على أربعة فصول. الفصل الأول : تعريف الجملة الشرطية في اللغة العربية، الفصل الثاني : تقسيم الجملة الشرطية فيها، الفصل الثالث : عناصر الجملة الشرطية فيها، والفصل الرابع : ترتيب جملة الشرط وجملة الجواب فيها.

الباب الثالث : الجملة الشرطية في اللغة الإندونيسية

وهو يتكون من أربعة فصول، الفصل الأول : تعريف الجملة الشرطية في اللغة الإندونيسية، الفصل الثاني : تقسيم الجملة الشرطية فيها، الفصل الثالث : عناصر الجملة الشرطية فيها، والفصل الرابع : ترتيب جملة الشرط وجملة الجواب فيها.

Pranowo, *Analisis Pengajaran Bahasa*, (Yogyakarta : Gadjah Mada ^{١٩}

University Press, ١٩٨٨), hlm. ٤٠

الباب الرابع : التحليل التقابلي في الجملة الشرطية بين اللغة العربية والإندونيسية

يبحث فيها عن المساواة والخصائص بين اللغتين العربية والإندونيسية في الجملة الشرطية. هذا الباب يتكون على ثلاثة فصول، الفصل الأول : التحليل التقابلي في التعريف والتقسيم بينهما، الفصل الثاني : التحليل التقابلي في عناصرها بينهما، والفصل الثالث : التحليل التقابلي في ترتيب جملة الشرط وجملة الجواب بين اللغتين العربية والإندونيسية.

الباب الخامس : الخلاصة.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الثاني : الجملة الشرطية في اللغة العربية

- الفصل الأول : تعريف الجملة الشرطية في اللغة العربية
الفصل الثاني : أقسام الجملة الشرطية في اللغة العربية
الفصل الثالث : عناصر الجملة الشرطية في اللغة العربية
الفصل الرابع : ترتيب جملة الشرط وجملة الجواب في اللغة العربية

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الخلاصة

١. الجملة الشرطية في اللغة العربية هي الجملة التي تتكون من جملتين ركبتا وأصبحتا جملة واحدة. وكانت الجملتان ترتبطان بأداة من أدوات الشرط والارتباط بينهما هو أن تكون الجملة الأولى شرطا لوجود الجملة الثانية، أي الحاصل أو المعنى في الجملة الثانية تتعلق بالجملة الأولى. أما الجملة الأولى فتسمى شرطا والجملة الثانية تسمى جوابا وجزءاء. المثال : إن يجتهد التلميذ ينجح. والمعنى أن نجاح التلميذ تكون الجملة الثانية تتعلق حاصلها بالجملة الأولى وهي يجتهد.
٢. أما الجملة الشرطية في اللغة الإندونيسية فهي الكلام أو الجملة التي تتكون من جملتين ركبتا في الجملة الطويلة (*kalimat luas*) وأصبحتا جملة واحدة. وكانت الجملتان ترتبطان بأداة من أدوات الشرط، أي الأداة تبين أن الجملة الأولى تكون شرطا لوجود الجملة الثانية، أو الجملة الثانية تكون جوابا للجملة الأولى. الجملة الأولى تسمى شرطا أو *kondisi* والجملة الثانية تسمى جوابا وجزءاء أو *konsekuensi*. المثال : *Jika kamu bersungguh-sungguh, kamu pasti akan berhasil*. والمعنى أن النجاح يوجد بالاجتهاد أو الجملة الثانية *kamu pasti akan berhasil* تتعلق حاصلها بالجملة الأولى *kamu bersungguh-sungguh*.
٣. بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية لهما المساواة والخصائص في الجملة الشرطية، قد ظهرتتا هما في تعريف الجملة الشرطية وتقسيمها أو في عناصرها وترتيبها.

٤. أما المساواة في تعريف الجملة الشرطية بينهما، فالجملة الشرطية هي الجملة التي تتكون من جملتين ركبتا وأصبحتا جملة واحدة، وبين الجملتين الشرط والجواب تربطين بأداة من أدوات الشرط. وفي التقسيم أنها بين اللغتين العربية والإندونيسية تنقسم إلى الجملة الشرطية التي تتكون من جملة الشرط أو kalimat pengandaian والجملة الشرطية التي تتكون من جملة التمني أو kalimat pengandaian. والمساواة في عناصر الجملة الشرطية، إن فيهما تتكون من ثلاثة عناصر وهي الأداة أو konjungsi، والشرط أو kondisi، والجواب أو konsekuensi، وفي ترتيبها أن الجملة الشرطية فيهما شرطها مقدم على الجواب وهو الأصل، بل، يستطيع أن يقلب بينهما (الشرط والجواب).

٥. وأما الخصائص بينهما في الجملة الشرطية، ففي اللغة العربية تعرف إعرابا التي يغير أواخر الكلم، وأدوات الشرط في اللغة العربية بعضها تجزم الشرط والجواب وبعضها لم تجزم، الجملة الشرطية في اللغة العربية إما أن يحذف شرطها أو جوابها بنفسها وإما أن يحذف هما معا، والجملة الشرطية في اللغة العربية في بعض الأحيان أن يقترن جوابها بالفاء أو بإذا الفجائية. وأما الجملة الشرطية التي شرطها مقدم على الجواب في اللغة الإندونيسية فتعلم بشولة () بين الشرط والجواب.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ثبت المراجع

المراجع العربية

- هبور، بركات يوسف، شرح قطر الندى وبل الصدى، بيروت : دار الفكرى، ١٩٩٤.
- بالخطاب، الشيخ محمد بن محمد الرعينى الشهيم، الكواكب الدرية، بيروت : دار الكتاب العربى، ١٩٩٦.
- الجارم، على، ومصطفى أمين، النحو الواضح في قواعد اللغة العربية، لمدارس المرحلة الثانوية، ١٩٨٣.
- عبد الحميد، محمد محي الدين، شرح شذور الذهب في معرفة كلام العرب.
- الغلايين، الشيخ مصطفى، جامع الدروس العربية، بيروت : شريف الأنصارى، ١٩٧٤ م.
- إميل بديع يعقوب، الدكتور، فقه اللغة العربية وخصائصها، بيروت : دار الثقافة الإسلامية، ١٩٨٢ م.
- إبن خلدون، عبد الرحمن بن محمد، مقدمة ابن خلدون، ت. ت. شميلة الأهدال، عبد الرحمن بن عبد الرحمن، النحو المستطاب سؤال وجواب وإعراب، الجزء الثاني، بيروت : دار طيبة، ١٤١٨ م.
- حسان زيات، تاريخ الآداب العربى، بيروت : دار الثقافة، ت. ت.
- عزيزة، الدكتور، المعجم المفصل في النحو العربى، بيروت : دار الكتب العلمية، ١٩٩٢ م، الجزء الأول.
- إبراهيم أنيس، الدكتور، وآخرون، المعجم الوسيط، القاهرة : ١٩٧٢ م، الجزء الأول

المراجع الأجنبية

- Al Barry, M. Dahlan, dan Pius A Partanto, *Kamus Ilmiah Populer*, Yogyakarta : Arkola, ١٩٩٤
- Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, Jakarta : Balai Pustaka, ١٩٨٨.
- Ed, Prof. Dr. Winarno Surakhmad, M.SC., *Pengantar Penelitian Ilmiah Dasar Metode Tehnik*, Bandung : Tarsito, ١٩٩٨.
- Gorys Keraf, Dr., *Tata Bahasa Indonesia*, Jakarta : Nusa Indah, ١٩٨٤.
- Haywood, *A New Arabic Grammer of Written Language*, London : Percy Lund, ١٩٦٢
- Lado, Robert, *Language Teaching : A Scientific Approach*, Bommbay, Tata Mc. Graw Hill Publising Co-Ltd., ١٩٧٦.
- M. Ramlan, Prof. DRS., *Ilmu bahasa Indonesia Sintaksis*, Yogyakarta : CV. Karyono Offset, ٢٠٠١.
- M.A. Drs H. Abdul Muin, *Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan bahasa Indonesia (telaah Terhadap Fonetik dan Morfologi)*, Jakakarta : PT. Pustaka al Husna Baru, ٢٠٠٤.
- Pranowo, *Analisis Pengajaran Bahasa*, yogyakarta : Gadjah Mada University Press, ١٩٨٠.
- Poerwadarminta, WJS., *Kamus Umum Bahasa Indonesia* Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Jakarta : Balai Pustaka, ١٩٩١.
- Palmer, FR., *Semantics*, London : Cambridge University Press, ١٩٨١.
- Ramlan, M, (dkk), *Bahasa Indonesia yang Salah dan Benar*, Yogyakarta : Andi Offset, ١٩٩٢.
- Tarigan, Henry Guntur dan Djago, *Pengajaran Analisis kesalahan Berbahasa*, Bandung : Angkasa, ١٩٨٠.